

马来语教程

中国传媒大学非通用语系列教材

第二册

Jilid Kedua

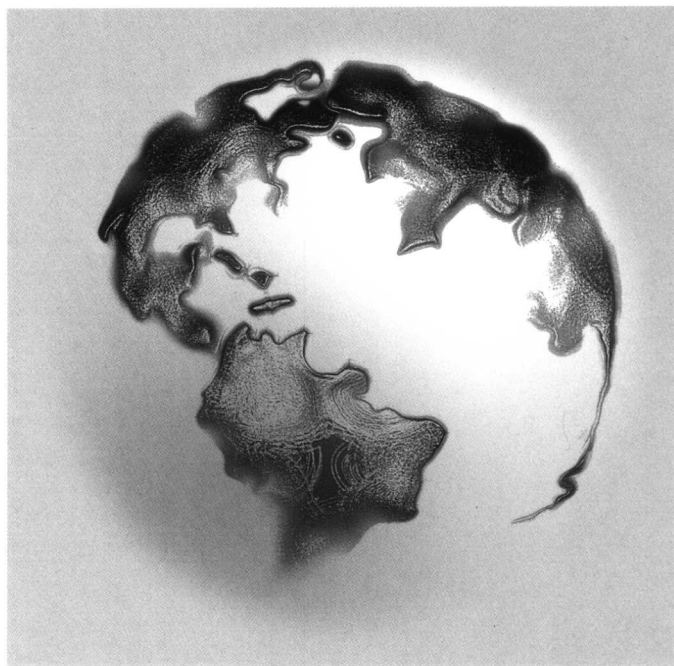


李士君 编著

中国传媒大学出版社

中国传媒大学非通用语系列教材

马来语教程



第二册

■ 李士君 编著

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

马来语教程 (第2册) / 李士君编著. — 北京: 中国传媒大学出版社, 2006.9

ISBN 7-81085-789-4

I. 马… II. 李… III. 马来语—高等学校—教材 IV. H631.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 093139 号

马来语教程 (第二册)

编 著: 李士君

责任编辑: 李 颖

责任印制: 曹 辉

封面设计: 阿 东

出版发行: 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)

社 址: 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编: 100024

电 话: 65450532 或 65450528 传真: 010-65779140

网 址: <http://www.cucp.com>

经 销: 新华书店总店北京发行所

印 刷: 北京市梦宇印务有限公司

开 本: 730×988 毫米 1/16

印 张: 22

版 次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-81085-789-4/K·789

定价: 48.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



李士君 马来语译审。1965年毕业于北京外国语大学马来语专业，之后在中国国际广播电台工作长达三十余年。曾担任过中国国际广播电台马来语广播部主任、第二亚洲部（东盟地区）主任等工作。1998年曾赴新加坡担任驻该国首席记者。2001年9月起，应中国传媒大学国际传播学院邀请，在该院担任马来语专业教学工作。

主要译著有《心祭》、《鞋》、《燃烧的石头》等中、马两国小说。发表过《马来语与中国》、《马来语——“东方的意大利语”》、《马来语的演变及其发展》、《新加坡国际传媒》、《马来语广播部史》、《马来语广播部志》等多篇文章。从事过大量新闻、专稿的翻译、播音以及改稿、定稿工作，编写过马来语翻译、口语、写作、语法等课程的教材。

中国传媒大学非通用语系列教材

■ 普什图语教程（上下册）

张 敏 / 车洪才 编著

■ 普什图语基础语法

车洪才 / 张 敏 编著

■ 孟加拉语教程（上下册）

李缘山 / 刘爱好 编著

■ 孟加拉语实用语法

李缘山 编著

■ 尼泊尔语教程（上下册）

于 峰 编著

■ 荷兰语教程（上下册）

刘特平 编著

■ 马来语教程（一、二册）

李士君 编著



编 辑 委 员 会 ■ 主 任 蔡帼芬

委 员
按姓氏笔画为序

于 峰
车洪才
刘特平
刘爱好
杨秀文
闵惠泉
张 敏
陈元猛
徐琴媛
蔡帼芬
蔡 翔

编者的话(Nota Penyuuting)

马来语是马来西亚、新加坡、文莱、印度尼西亚,以及泰国和菲律宾南部等地区人们作为媒介语广泛使用的一种语言。马来西亚、新加坡和文莱三国独立后,均将马来语定为本国的国语,并写进了宪法。目前,马来语已成为上述三国及该地区在政治、经贸、外交、教育、文化艺术、体育、旅游等领域的媒介语。

马来语隶属于“奥斯特洛尼西亚”(Austronesia)语系中“马来群岛”(Nusantara)语族的一个分支。历史上,“奥斯特洛尼西亚”人类群体曾遍布马来群岛(南洋群岛)和太平洋地区。随着时代的变迁,这一人类群体的语言又逐步发展并演变成各地区自身的语言。至今,这一地区各种语言之间还仍然保持着千丝万缕的联系。马来语和印度尼西亚语(简称为印尼语)就是一个例证。马来语与印尼语同属于一个语族,即“马来群岛”(Nusantara,也有人称之为“南洋群岛”或“印度尼西亚群岛”)语族。有人将马来语和印尼语称之为“姊妹语”是有道理的。因为马来语和印尼语除了少量用词有差异外,绝大多数词汇及其语法非常相近,使用两种语言可以进行相互交流。因此,在东南亚地区操马来语的人数可达2.5亿人左右。

马来语的使用及其发展经历了不同的历史时期。公元1世纪,由于受印度文化的影响,特别是印度教的影响,印度古代文字“梵文”(Sanskrit)被广泛地用于马来语中,大量“梵文”词汇进入了马来语,成为马来语中的外来词。这是马来语发生的第一次演变。公元13世纪后,随着阿拉伯文化和伊斯兰教开始传入东南亚地区,原来使用拉丁字母的马来语拼法开始改用阿拉伯字母拼写,这种文字被当地称之为“爪威文”(Bahasa Jawi),并使用长达数百年之久。

自公元16世纪起,葡萄牙、荷兰、英国等西方殖民主义者先后侵占了马来西亚,并实行了长达数百年的殖民主义统治,其中英国殖民统治长达171年之久。随着政治、经济等领域的不断变革,马来语作为一种语言也随之而发生了重大变化。目前在马来语中使用的词汇,尤其是政治、经济、军事、科技等领域中的词汇吸收了大量英语单词及术语。与此同时,原来使用数百年拼写的阿拉伯字母也从20世纪30年代起逐步改为现在使用的拉丁字母的拼法。英语也仍然是马来西亚的通用语言。

1957年8月31日,马来西亚获得了独立。为进一步发展和完善马来语,马来西亚政府于1956年成立了马来西亚语文出版局,负责制定马来语发展规划,采取了一系列措施,如:在发音、拼法、用词、语法等方面推行标准化。与此同时,马来西亚还分别与印度尼西亚和文莱先后成立了印尼—马来西亚语言理事会和文莱、

印尼、马来西亚语言理事会,以便更好地开展地区性语言发展协调领域方面的合作。

随着国际形势不断发展及我国对外政策的需要,从20世纪50年代末起,马来语已开始在中国使用。中国国际广播电台于1959年3月1日起第一次使用马来语对东南亚地区进行广播。为了有计划地培养我国自己的马来语人才,北京外国语大学(原北京外国语学院)和中国传媒大学(原北京广播学院)等高等学府先后于1962年和2001年开办了马来语专业。

中国和马来西亚两国于1974年5月31日正式建立了外交关系。自建交以来,中马两国在政治、经贸、文化、旅游等领域相互交流不断增加,人员往来日益频繁。伴随着两国人员的交往不断增加,马来语也逐渐成为两国交往中所经常使用的媒介语。因此,不断继续促进中马两国人民之间的友好往来,进一步拓宽中马两国在经贸、科技、文化教育、艺术、旅游等领域的交流,培养更多高水平的中国马来语专业人才是一项光荣而又艰巨的任务。

为此,中国传媒大学决定编写出版一套(一、二册)内容丰富而又实用的《马来语教程》。在编写过程中,编者主要参考了马来西亚语文局及马来西亚几位学者近年来所编写出版的有关马来语语法、修辞等书籍,以及马来西亚教育部编写的有关教科书等,同时也部分选用了国内有关马来语译文稿件及相关资料。

在此书编写过程中,得到了中国传媒大学副校长高福安及国际传播学院领导的关心和支持。原应聘在该校任教的马来西亚专家阿兹莎女士也对该教材的编写工作给予了积极的支持。本校马来语老师张丽英对新编写的课本进行了认真的校对和审核。在此一并向他们表示由衷的感谢。

在本书编写过程中,由于缺乏经验,水平所限,肯定会有不足之处,恳请读者提出批评、指正。

李士君

2006年3月

Kandungan 目 录

Pelajaran 1 第一课	1
1. Teks: Pasar Raya	1
2. Dialog A: Di Kedai Ikan	2
3. Dialog B: Di Kedai Alat Tulis	3
4. Bacaan Luas: Si Gagak dan Merak	3
5. Tatabahasa	8
Pelajaran 2 第二课	15
1. Teks: Radio Televisyen Malaysia (RTM)	15
2. Dialog A: Menonton Televisyen	16
3. Dialog B: Mendengar Siaran CRI (China Radio International)	16
4. Bacaan Luas: Menonton Wayang Gambar (Filem)	17
5. Tatabahasa	23
Pelajaran 3 第三课	32
1. Teks: Tanah Air Kita	32
2. Dialog A: Selayang Pandang Sejarah China	33
3. Dialog B: Buat Jus Buah—buahan	34
4. Tatabahasa	40
Pelajaran 4 第四课	51
1. Teks: Malaysia	51
2. Dialog A: Lawatan ke Malaysia	53
3. Dialog B: Ke Petaling Jaya	54
4. Bacaan Luas: Batik	56
5. Tatabahasa	63
Pelajaran 5 第五课	80
1. Teks: Bandaraya Beijing	80
2. Dialog A: Lawatan di Bandaraya Beijing	81
3. Dialog B: Percakapan di Sebuah Hotel	82
4. Bacaan Luas: Tembok Besar China	83
5. Tatabahasa	90

Pelajaran 6 第六课	96
1. Teks: Bandaraya Kuala Lumpur	96
2. Dialog A: Bercakap Berkenaan Kuala Lumpur	97
3. Dialog B: Perbualan di Meja Makan	98
4. Bacaan Luas: Melancong ke Kuala Lumpur	99
5. Tatabahasa	105
6. Bacaan Luas	113
Pelajaran 7 第七课	116
1. Teks: Hubungan China — Malaysia	116
2. Dialog A: Perekonomian Malaysia	117
3. Dialog B: Perjalanan Dengan Kapal Terbang	118
4. Bacaan Luas: Majlis Pelancaran Buku "Rakyat Sahni"	119
5. Tatabahasa	126
Pelajaran 8 第八课	135
1. Teks: Bandar Suzhou China	135
2. Dialog A: Bercakap Berkenaan Pelancongan	136
3. Dialog B: Lawatan ke Masjid Putra	137
4. Bacaan Luas: Istana Musim Panas (Taman Yihe)	139
5. Tatabahasa	145
Pelajaran 9 第九课	153
1. Teks: Musim	153
2. Dialog A: Musim	154
3. Dialog B: Utarakan Fakta	155
4. Tatabahasa	162
5. Bacaan Luas: Banjir	168
Pelajaran 10 第十课	169
1. Teks: Menaiki Kapal Terbang	169
2. Dialog A: Percakapan di Lapangan Terbang	170
3. Dialog B: Kera Taman di Hutan Jerai	171
4. Bacaan Luas: Di Lapangan Terbang	173
5. Tatabahasa	179

Pelajaran 11 第十一课	185
1. Teks A: ASEAN — Kerjasama Ekonomi	185
2. Teks B: Perusahaan dan Perdagangan	185
3. Dialog A: Surat Dari Sabah	186
4. Dialog B: Bersama Sahabat di Pulau Pinang	187
5. Bacaan Luas: Usahawan Cina Sedunia Main Peranan	188
6. Tatabahasa	195
Pelajaran 12 第十二课	201
1. Teks: Cerita Tasik Barat Hangzhou	201
2. Dialog A: Kampung Gelanggang	203
3. Dialog B: Istana Pelamin Kedah	204
4. Tatabahasa	211
Pelajaran 13 第十三课	216
1. Teks: Petroleum	216
2. Dialog: Persatuan Pengguna	217
3. Bacaan Luas: Hobi	219
4. Tatabahasa	225
Pelajaran 14 第十四课	229
1. Teks: Penyelenggaraan Ekspo Dunia Shanghai Tahun 2010	229
2. Dialog A: Barangan Malaysia	230
3. Dialog B: Cabaran Hidup	232
4. Bacaan Luas: Pengeluaran Kelapa Sawit, Lada Hitam dan Getah di Malaysia	233
5. Tatabahasa	242
Pelajaran 15	250
1. Teks: Usman Awang — Sasterawan Negara Malaysia	250
2. Dialog A: Saksikan <Serunai Malam> — Drama Usman Awang	252
3. Dialog B: <Tamu di Bukit Kenny> — Drama Usman Awang	253
4. Tatabahasa	262
5. Bacaan Luas: Kapal Angkasa Lepas Pembawa Angkasawan Shenzhou VI Berjaya Dilancarkan oleh China	269
Pelajaran 16 第十六课	271
1. Teks: China Capai Kejayaan Besar Dalam Sukan	271

2. Dialog A: Dapatkan Jurulatih	273
3. Dialog B: Melawat ke Taman Negara Kinabalu	274
4. Bacaan Luas: Ukiran Ais di Harbin China	275
5. Tatabahasa	283
Pelajaran 17 第十七课	292
1. Teks: Penggunaan Komputer	292
2. Dialog A: Industri Elektronik	294
3. Dialog B: Kepentingan Internet kepada Masyarakat	295
4. Bacaan Luas: Aerobas	297
5. Tatabahasa	304
Senarai Kata—Kata 词汇表	310

Pelajaran 1 第一课

1. Teks: Pasar Raya
2. Dialog A: Di Kedai Ikan
3. Dialog B: Di Kedai Alat Tulis
4. Bacaan Luas: Si Gagak dan Merak
5. Tatabahasa

Teks: Pasar Raya

Pasar raya merupakan kedai moden yang besar. Pelbagai jenis barang makanan dan barang-barang keperluan harian dijual di pasar raya. Di pasar raya, pembeli boleh memilih dan mengambil sendiri barang-barang yang hendak dibelinya. Harga barang-barang itu dibayar di kaunter pembayaran mengikut tanda harga pada barang-barang tersebut.

Sebelum masuk ke sekolah pada sebelah pagi suatu hari, ketiga-tiga murid Anita, Ahmad dan Osman bersama-sama pergi ke sebuah pasar raya yang serba ada yang berdekatan dengan rumah mereka untuk membeli-belah.

"Bagaimanakah pasar mini yang baru dibuka di tempat kamu tu, Osman?" tanya Anita.

"Nampaknya baik. Ramai juga orang membeli barang-barang keperluan harian di sana. Semalam saya pergi ke sana dengan ibu saya untuk membeli ikan dan sayur," jawab Osman.

"Apakah pendapat kamu tentang membeli-belah di situ?" tanya Ahmad pula.

"Saya fikir lebih mudah dan selesa. Barang-barang keperluan seperti gula, tepung, biskut, susu, ikan, sayur dan sebagainya tu ada dijual di situ. Tambahan pula barang-barang itu pun teratur dan siap dibungkus mengikut beratnya yang tertentu. Kita tidak payah menunggu pekedai itu menimbang dan membungkus barang-barang yang kita perlukan. Ikan, daging, udang, sayur-sayuran dan buah-buahan disimpan dalam peti sejuk supaya bahan-bahan tersebut kelihatan segar dan bersih," jelas Osman lagi.

"Barang-barang keperluan harian itu boleh dibeli bukan saja dari pasar mini

tetapi kita boleh juga mendapatkannya di kedai runcit atau di pasar raya," kata Anita pula.

"Betul kata kamu itu, Anita. Di tempat saya hanya ada kedai runcit. Jenis barang — barang yang dijual di situ pun hampir sama saja dan jumlahnya tidak begitu banyak. Kalau hendak beli barang — barang yang lain, emak saya selalu pergi ke pasar raya," kata Ahmad.

"Yalah, sekarang sudah banyak kemudahan untuk kita membeli — belah terutama di bandar — bandar besar," kata Osman.

Sebentar kemudian, kedengaran loceng pagi itu berbunyi menandakan waktu masuk kelas. Ketiga — tiga murid itu terus masuk ke dalam bilik darjah mereka.

Dialog A : Di Kedai Ikan

Penjual: Selamat pagi, encik.

Pembeli: Selamat pagi.

Penjual: Jemput masuk, encik. Apa yang encik nak beli?

Pembeli: Saya hendak beli sotong dan udang.

Penjual: Sila tengok sotong dulu, encik.

Pembeli: Berapakah harganya sotong jenis ini sekilo?

Penjual: Harga sekilo sotong jenis ini \$ 4.00 (4 ringgit).

Pembeli: Bolehkah kurang sedikit harganya?

Penjual: Kurang sedikit bolehlah, encik.

Pembeli: Bolehkah sekilo \$ 3.00 (3 ringgit)?

Penjual: Oh! Kurang sangat, encik. Kalau \$ 3.50 bolehlah.

Pembeli: Baiklah. Tolong timbang sotong jenis ini dua kilo.

Penjual: Apakah encik mau beli udang juga?

Pembeli: Ya, saya nak beli udang juga. Segarkah udang ini?

Penjual: Udag jenis ini segar sekali dan juga sedap makan.

Pembeli: Kalau begitu saya nak beli satu kilo udang sahaja. Berapakah harga udang jenis ini sekilo?

Penjual: Harga sekilo udang jenis ini \$ 15.00.

Pembeli: Oh, mahal sangat. Bolehkah harga udang ini kurang sedikit?

Penjual: Kalau kurang \$ 1.00 bolehlah.

Pembeli: Baiklah. Berapakah saya harus kena bayar?

Penjual: Seluruhnya berjumlah \$ 21.00.

Pembeli: Inilah wangnya.

Penjual: Terima kasih. Selamat jalan, encik.

Dialog B: Di Kedai Alat Tulis

A: Selamat pagi, encik.

B: Selamat pagi. Adakah pena dan pensel yang berwarna dijual di kedai ini?

A: Ada, encik. Di kedai ini terdapat pelbagai jenis pena dan pensel yang berwarna.

B: Saya mahu beli satu pena yang bermutu. Bolehkah bagi saya pena yang berwarna hitam itu?

A: Ya, pena ini buatan Malaysia.

B: Tolong bagi saya sehelai kertas. Saya nak cuba sama ada pena ini boleh pakai atau tidak.

A: Inilah kertasnya.

B: Nampaknya mata pena ini sangat kasar. Saya tidak suka pena yang bermata kasar. Adakah pena yang bermata halus sikit?

A: Ada. Pena yang bermata halus ini berwarna biru.

B: Pena semacam ini buatan mana?

A: Yang ini buatan China.

B: Baiklah, saya beli satu pena buatan China. Pensel yang berwarna — warni itu buatan mana?

A: Pensel itu buatan Jepun.

B: Saya nak beli dua kotak pensel yang berwarna — warni. Kerana anak saya sangat suka melukis gambar. Tolong bungkuskan semuanya.

A: Baiklah. Tunggu sekejap. Ini dia.

B: Terima kasih. Ini wang lima puluh ringgit.

A: Terima kasih. Selamat jalan!

Bacaan Luas : Si Gagak dan Merak

Kononnya pada zaman dahulu ada seekor burung gagak yang bercita — cita untuk menjadi burung merak. Si Gagak itu malu untuk berkawan dengan gagak — gagak lain.

“Kawan — kawanku hodoh,” katanya bersendirian.

Setiap hari Si Gagak pergi ke taman permainan burung merak. Dia melihat bulu merak berwarna — warni dan cantik. “Alangkah seronoknya jika aku menjadi

merak," fikirinya.

Semasa berangan—angan tiba—tiba Si Gagak terpandang pada bulu—bulu merak yang berselerak di atas tanah. Si Gagak memungut bulu—bulu merak itu lalu pergi ke pohon damar. Si Gagak mengambil getah damar dan melumurkannya pada badan. Kemudian dia melekatkan bulu—bulu merak itu pada badannya.

"Aku cantik. Aku cantik. Kini aku sudah menjadi cantik seperti mereka," katanya.

Selepas itu, Si Gagak pun pergi bermain—main dengan burung—burung merak. Si Gagak sungguh gembira. Dia gembira kerana burung—burung merak mahu bermain—main dengannya.

Senarai Kata—kata

pasar raya	超级市场	merupakan(rupa)	成为(形状)
kedai	商店	barang	货物,物品
keperluan(perlu)	需要	harian(hari)	每天,日常
pembeli(beli)	购物者	memilih(pilih)	选择
harga	价格	dibayar	付款,支付
kaunter	交费柜台	pembayaran	付款
mengikut(ikut)	根据	tanda	标记,表明
pada	在……	suatu hari	某一天
murid	学生	ketiga—tiga	三个
berdekatan dengan	靠近……	dekat	近,靠近
membeli—belah	购物	tu(itu)	那(口语用)
ni(ini)	这儿	mini	小的
nampaknya	看样子	sayur	菜
sayur—sayuran	蔬菜	jawab	回答
pendapat	看法	fikir	想,思考
mudah	容易	kemudahan	设施,方便
selesa	自由,舒服	gula	糖
tepung	粉,面粉	biskut	饼干
susu	奶	ikan	鱼
payah	困难,需要	tambahan pula	再者,况且
teratur(atu)	有条理	berat	重
tertentu	某一,固定	menimbang	称
menunggu(tunggu)	等待	daging	肉
udang	虾	sotong	墨斗鱼,乌贼

buah—buahan	水果	peti sejuk	冰箱
kelihatan(lihat)	看上去,看见	segar	新鲜
kedai runcit	零售商店	hampir	几乎
selalu	总是,常常	terutama(utama)	尤其是,最好
loceng	钟,铃	kedengaran(dengar)	听得到
menandakan(tanda)	说明,表明	bilik darjah	教室
jemput	请,邀请	tengok	看,观看
sekilo (satu kilogram)	一公斤	ringgit	林吉特
kurang	减少,不够	boleh	可以
sedap makan	好吃,味道好	mahal	贵
pena	钢笔	pensel	铅笔
berwarna—warni	各种颜色	bermutu	质量好的
buatan	制造,生产	sehelai	(一)张,片,页
sama ada(samada)	是否	rupanya	似乎,看上去
kasar	粗	mata	眼睛,焦点
halus	细	kotak	盒子,箱子
melukis(lukis)	画	gambar	画,照片
sekejap	一会儿	bungkusan	包裹
burung gagak	乌鸦	burung merak	孔雀
kononnya	传说	zaman dahulu	古代,古时候
bercita—cita	渴望	malu	丢人,害臊
berkawan dengan	与……交友	hodoh	丑,难看
bersendirian	独自	alangkah	多么,非常
seronoknya	舒服	berangan—angan	幻想,渴望
tiba—tiba	突然	terpandang	看见
bulu	羽毛	berselerak	散乱的
memungut	捡	pohon damar	松脂树
getah damar	树脂,树胶	melekatkan (pada)	粘住
melumurkan (pada)	涂抹	badan	身体
benar-benar gembira	很高兴	bermain—main (dengan)	玩耍

Penjelasan

1. Pasar raya merupakan kedai moden yang besar.

超市是大型的现代化商场。 pasar: 市场; pasar raya: 超级市场。

2. Pelbagai jenis barang makanan dan barang—barang keperluan harian dijual di pasar raya.